



« **Oh là là, ces Français !** », de Marie Treppe, éd. La Librairie Vuibert, 173 p., 16,90 €.

La langue française, c'est bien connu, a facilement passé les frontières et elle a même régné sur certains pays du temps de sa splendeur. Des expressions, des mots ont ainsi été repris un peu partout dans le monde et continuent d'être employés dans la langue courante de façon plus ou moins détournée. À leur façon, ils en disent long sur le regard que l'on porte sur nous (ou que l'on portait) et sur notre réputation, justifiée ou pas. Marie Treppe, qui a déjà publié plusieurs ouvrages réjouissants consacrés à la langue française, est allée à la recherche de ces mots qui parlent dans les langues étrangères de la France et des Français. On s'en sort souvent plutôt bien : la galanterie fran-

çaise, l'art de la politesse et de la séduction, un certain sens de l'honneur ont laissé des traces. Le baiser français a conquis la planète. Les Allemands ont adopté le « dékolleté » et, en Lettonie, le « francustils » (style français) renvoie à une certaine élégance. Mais notre image en sort aussi souvent sérieusement écornée. Au Danemark, les « prestations françaises » désignent les revenus qui échappent au fisc. En Pologne, on est « paresseux comme un Français ». Et au Sénégal, « filer à la française » est utilisé pour signifier que quelqu'un est parti en catimini après avoir fait un mauvais coup. Nous, nous trouvons plus judicieux de dire « filer à l'anglaise ». **(P. T.)**